

## Премия Rossica получит переводчик редактора „Ъ“

Стал известен лауреат премии Rossica за лучший перевод с русского на английский. Пятерых финалистов, среди которых переводчики Гоголя и Булгакова, обошел молодой славист Оливер Рэди. Приз в £1,5 тыс. достанется ему за перевод «Прусской невесты» Юрия Буйды, специального редактора „Ъ“. Премия, учрежденная британским фондом «Академия Россика» при участии фонда первого президента России, вручается впервые, к конкурсу принимались публикации 2001–2004 годов. Чествовать победителя будут 3 октября на совместной церемонии, где соберут лучших переводчиков с русского, немецкого, французского, испанского, греческого и голландского. Награду вручат 11 октября в российском посольстве в Лондоне. Однако имя лауреата уже было объявлено на литературных чтениях, прошедших в книжном магазине почтенного британского журнала London Review of Books. Среди финалистов были Хью Аплин («Роковые яйца» Михаила Булгакова), Эндрю Бромфилд («Голая пионерка» Михаила Кононова), Роберт и Элизабет Чандлер, Ольга Меерсон («Джан» Андрея Платонова), Роберт Магвайр («Мертвые души» Николая Гоголя), Арч Тэйт («Хуррамабад» Андрея Волоса) и Оливер Рэди («Прусская невеста» Юрия Буйды).

Жюри признало, что Оливеру Рэди удалось передать «сложную, плотную» структуру «карнавальной» прозы Юрия Буйды. Юрий Буйда рассказал, что в процессе работы у переводчика возникло немало вопросов. Это уже не первый результат сотрудничества: в 2001 году Оливер Рэди выпустил сборник рассказов Юрия Буйды «The Zero Train». Премированная книга «The Prussian Bride» вышла в 2002 году. Сферу интересов Оливера Рэди демонстрирует заголовок его докторской диссертации: «От Алешковского до Галковского: „похвала глупости“ в русской прозе с 1960 года». Выпускник Оксфорда, Рэди некоторое время преподавал в Мордовском университете и работал корреспондентом The Moscow Times в Москве. Он владеет несколькими языками, но предпочтение все же отдает русскому.

— Буйда очень «интернациональный» писатель в своем мировоззрении и литературных предпочтениях, — сказал „Ъ“ лауреат Оливер Рэди. — В Англии, к сожалению, интерес к современной русской прозе не очень высок. Известные исключения — Акунин, Пелевин, Улицкая. Зато у нас охотно читают русскую классику в новых переводах, которые довольно часто выходят в крупных издательствах. Думаю, что это не скоро изменится. Но такие проекты, как Rossica,

нужны, чтобы сохранить минимальную читательскую аудиторию, интересующуюся современной русской прозой.

Вместе с переводчиком награду разделит издательство Dedalus, известное своими эстетскими пристрастиями. Британцам они открыли Валерия Брюсова и Леонида Андреева, недавно выпустили и новый перевод «Евгения Онегина». На российский рынок Dedalus поставляет произведения Эндрю Крами и Роберта Ирвина.

ЛИЗА НОВИКОВА

Комиссия  
2005 - 30 сот.  
С. 21.